

*"Wishing you joyous holidays and  
a healthy, safe New Year.*

*Safety and peace of mind are the best  
gifts to give or receive."*



**Fire Chief Hermino Lorenzo**  
*Miami-Dade Fire Rescue*

For Emergencies:  
Para emergencias  
Pou Ka Dijans:  
**911**

Miami-Dade Fire Rescue Department:  
**786-331-5000**

Miami Area Poison Control Center:  
Centro de la Zona de Miami para el Control de Venenos  
Sant Kontwòl Pwazon Zòn Miami:  
**800-222-1222**

[www.miamidade.gov](http://www.miamidade.gov)



A publication of Miami-Dade Fire Rescue and  
Miami-Dade Communications Department. All rights reserved.

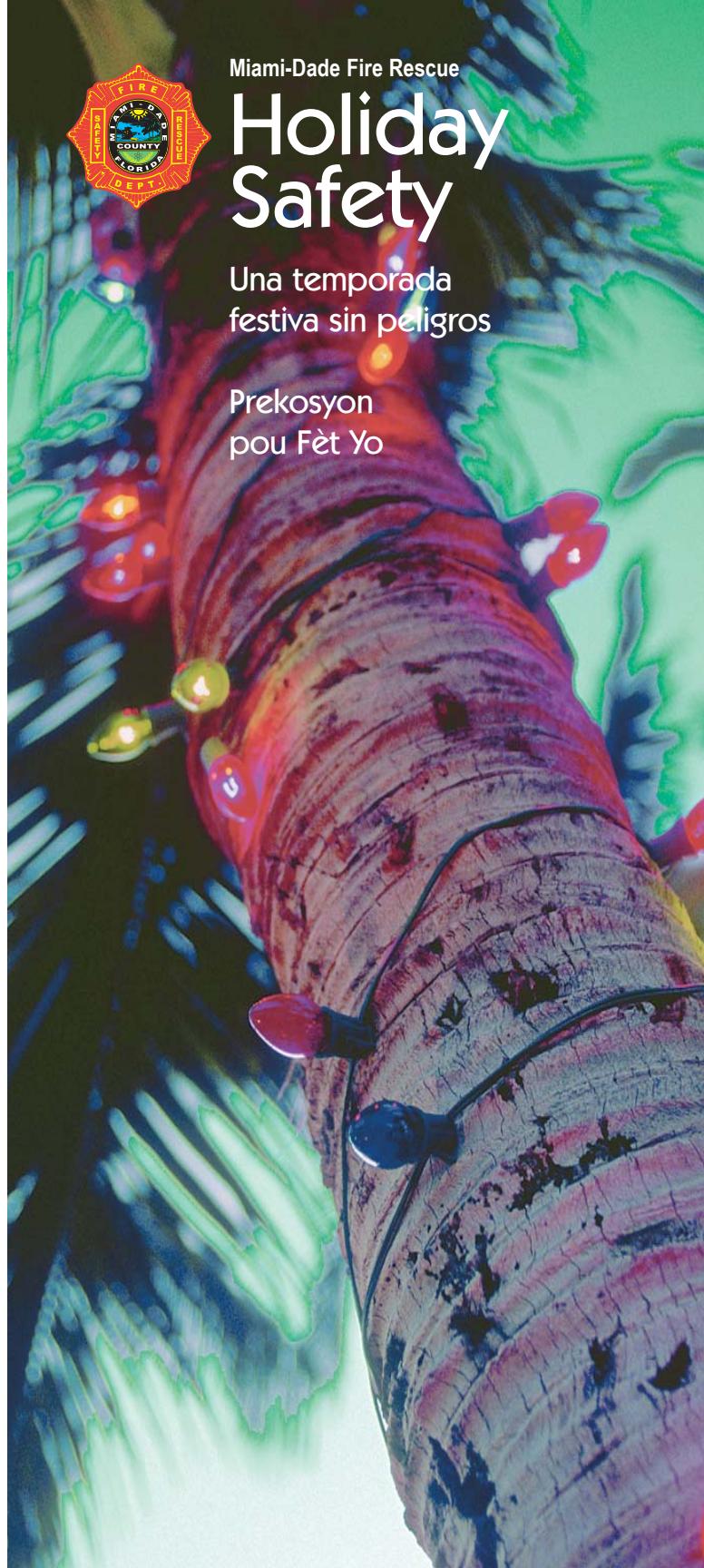


Miami-Dade Fire Rescue

# Holiday Safety

Una temporada  
festiva sin peligros

Prekosyon  
pou Fèt Yo





*“Wishing you joyous holidays and a healthy, safe New Year.”*

*Le deseo felices fiestas y un próspero año nuevo sin peligros.*

*Nou swete yon jwayez fèt epi yon joudlan an tout sekirite ak lasante.*

## Table of Contents:

### Portada interna:

### Sa ki nan liv la:

Introduction/Introducción/Entwodiksyon.....	1
Food and Cooking/La preparación de las comidas/Kwizinye ak Manje.....	2
Lights and Decorations/Las luces y decoraciones de la época festiva/Limyè ak Dekorasyon .....	9
Christmas Trees/El árbol de Navidad/Ab de Nwèl.....	15
Celebrations/Los festejos/Selebrasyon yo.....	20

## Introduction:

### Introducción:

### Entwodiksyon:

The holiday season is a time to gather with family and friends, reflect on the year we left behind and make our plans for the year to come. At the same time, many factors come together that can lead to tragedies. The tips included in this booklet are meant to help alleviate the chance of accidents or injuries. Some of this information may be new to you; some is simply based on common sense. Read on and ensure a safe, healthy holiday season.

La temporada festiva es una época para reunirse con la familia y los amigos, reflexionar acerca del año que se va y hacer planes para el que llega. Al mismo tiempo, coinciden muchos factores que pueden desembocar en una tragedia. Este folleto informativo tiene por objeto ayudar a reducir las posibilidades de que usted sufra accidentes o lesiones. Algunos de estos consejos pueden ser novedosos para usted, mientras que algunos otros simplemente se basan en el sentido común. Dedíquele unos momentos a leer esta información para disfrutar de una época festiva saludable y sin peligros.

Sezon fèt yo se yon epòk kote fanmi ak zanmi reyini, pou reflechi sou ane ki pase an epi pou nou fè plan pou ane kap vini an. An menm tan, plizyè faktè konn mennen nou nan viv de trajedi. Konsèy nou genyen nan ti liv sa a se pou ede nou evite aksidan. Genyen nan enfòmasyon sa yo ki gendwa nouvo pou nou; men genyen sèten ki chita sou bon sans nou. Kontinye li epi nou va garanti tèt nou yon bèle fèt fen dane an tout sekirite.



## Food, Cooking and Kitchen Safety

Loved ones and guests gather for festive meals. Whether you are serving an extravagant feast or a cozy gathering, make sure all your guests eat safely prepared food in a secure atmosphere.

Make sure you have a working fire extinguisher within easy reach. Unused fire extinguishers should be replaced every 10 years, or if the pressure gauge indicates it needs to be changed. If you do not have an extinguisher, a fire blanket is also a good item to have on hand.

Post emergency numbers close to the phone and in an easy-to-read format. The numbers on the back of this booklet can be cut out and placed by your phone. Remember, call 9-1-1 first for emergencies.

## La preparación de las comidas y la seguridad en la cocina

Nos reunimos con nuestros seres queridos e invitados para deleitarnos con una comida festiva. Ya sea que se organice un festín extravagante o una reunión más íntima, cerciórese de que toda la comida que sirva haya sido preparada con precaución, en un ambiente sin peligros.

Tenga al alcance de la mano un extintor de incendios que funcione bien. Los extintores que no se hayan usado nunca deben reemplazarse cada diez años. De la misma manera, deben cambiarse los extintores cuando el manómetro así lo indique. Otro buen elemento para tener a mano es una manta para apagar incendios, si es que usted no tiene un extintor.

Coloque cerca del teléfono una copia de fácil lectura con los números telefónicos útiles en caso de emergencia. Para esto, puede usar la sección posterior de este folleto con los números de emergencias. Recuerde, llame primero al 911 en caso de emergencia.

### Manje, Kwizine Ak Prekos yon nan Kwizin

Envite nou yo ak lafami nou ap reyini pou yon bél manje fèt. Ke se yon gwo manje fèt nap sèvi oswa yon ti repa ant nou menm, asire nou ke tout envite nou yo manje yon manje ki sen e sof nan yon atmosfè an tout sekirite.

Asire nou ke nou genyen yon ekstengichè dife ki fonksyone sou la men. Ekstengichè dife ke nou pa sèvi yo fèt pou ranplase chak 10 zan, oswa si nou wè gedj a presyon an make pou li chanje. Si w pa genyen yon ekstengishè nou mèt genyen yon lenn espesyal pou dife sou lamen.

Mete nimewo dijans yo tou pre telefòn nou ekri byen klè. Nimewo yo ki chita dèyè ti liv sa a kapab dekoupe pou nou mete yo akote telefòn nou. Sonje, rele 9-1-1 an premye pou ka dijans yo.



## Food safety

- Keep your hands and cooking utensils clean.
- Don't wear loose clothing or clothing with ribbons or wide sleeves that can catch on something, knock things over or start a fire.
- Make sure the dishes you use in the microwave, standard oven and dishwasher are marked that they are safe for that use. Even in the dishwasher, a non-approved plate can cause a fire.
- Don't defrost meat at room temperature. If defrosting in the refrigerator, allow 24 hours for every five pounds. A 15-pound bird needs 72 hours (three days) to defrost in the refrigerator. To defrost in the microwave, read the directions that came with the oven (different models vary in intensity).
- Stuff the bird just before placing it in the oven.
- Be certain that meat is cooked thoroughly.
- Use a thermometer to make sure the meat is the right temperature all the way through. (When the bird is 180 degrees at the inside of the thigh, it's ready. Stuffing should be about 15 degrees less.)
- Do not turn up the heat in the oven to speed up turkey-cooking time. This is a fire hazard. Allow enough time for the meat to cook completely.
- If you plan on frying your turkey, please do so in a cooker that is approved for the task, and do the cooking outside. The fryer should be large enough so that you can fill it with enough oil to cover the bird AND still have approximately four inches of space from the top of the fryer pot to the surface of the oil. Make sure the fryer has a lid that fits securely.
- Don't leave any cooking unattended. Statistics show this as the number one cause of house fires in the nation.
- If you are prone to forgetting, use a loud timer to let you know when to check your cooking or pull it off the stove or out of the oven.
- Keep cold foods in the refrigerator until just before serving. If you can, place items that need chilling on top of a pan of crushed ice.
- Foods that need to stay warm need to stay out of the "danger zone" for bacteria. That means they must be kept on a hot plate. You can keep hot dishes in the oven at a temperature of 110 degrees until just before serving.
- Cooked food should not sit out for more than two hours. Leftovers should be refrigerated as quickly as possible to avoid contamination.
- Cut up the turkey before refrigerating, so the meat can cool evenly.

## La preparación de las comidas

- Mantenga limpias sus manos y los utensilios que use en la cocina.
- No lleve puesta ropa suelta, con cintas ni mangas anchas que puedan engancharse en alguna cosa, tumbar algo o causar un incendio.
- Cerciórese de que la vajilla que ponga en el horno convencional o de microondas, así como en la fregadora de platos, sea la indicada para el uso que le esté dando. Aún en la fregadora, un plato que no esté preparado para ese uso puede quemarse.
- No descongele la carne a la temperatura ambiente. Si la descongela en la heladera o refrigerador, necesitará 24 horas por cada cinco libras. Tomará 72 horas, es decir tres días, descongelar un ave de 15 libras en el refrigerador. Si desea descongelar algo usando el horno microondas, lea las instrucciones del aparato, ya que la intensidad de cada modelo es diferente.
- Rellene el ave justo antes de ponerla en el horno.
- Cerciórese de que la carne esté bien cocida antes de servirla.
- Utilice un termómetro que llegue hasta adentro de la carne para verificar que ésta tenga la temperatura correcta. Por ejemplo, un ave está cocida cuando su muslo está a 180 grados. El relleno debería tener 15 grados menos de temperatura.
- No suba la temperatura del horno para acelerar la cocción del pavo porque eso pudiera causar un incendio. Calcule el tiempo suficiente para cocinar la carne completamente.
- Si usted tiene planeado freír el pavo, por favor, hágalo fuera de la casa, en una olla que esté aprobada para esa tarea. La freidora debe ser suficientemente grande como para que, luego de cubrir el ave con aceite, queden aproximadamente cuatro pulgadas de espacio desde la parte superior de la olla freidora hasta el aceite. Cerciórese de que la tapa calce firmemente en la freidora.
- No abandone el lugar donde esté cocinando. Las estadísticas demuestran que ésta es la causa principal de los incendios de viviendas en todo el país.
- Si usted se olvida de las cosas frecuentemente, utilice un cronometrador con una alarma fuerte que le recuerde cuándo debe controlar la comida o cuándo tiene que sacarla de la hornilla o el horno.
- Mantenga las comidas frías en el refrigerador hasta el momento antes de servirlas. Si puede, coloque sobre una bandeja con hielo picado los alimentos que deben servirse bien fríos.
- Las comidas que deben servirse calientes deben mantenerse alejadas de la "zona de peligro" que contiene bacterias. Esto implica que debe conservárselas en un plato caliente, el cual puede meterse en el horno a una temperatura de 110 grados hasta el momento de servirlos.
- El pescado cocido no debiera estar fuera de la heladera más de dos horas. Las sobras deben refrigerarse tan pronto como sea posible para evitar que se contaminen.
- Para que toda la carne pueda enfriarse por igual, corte el pavo antes de colocarlo en la heladera.

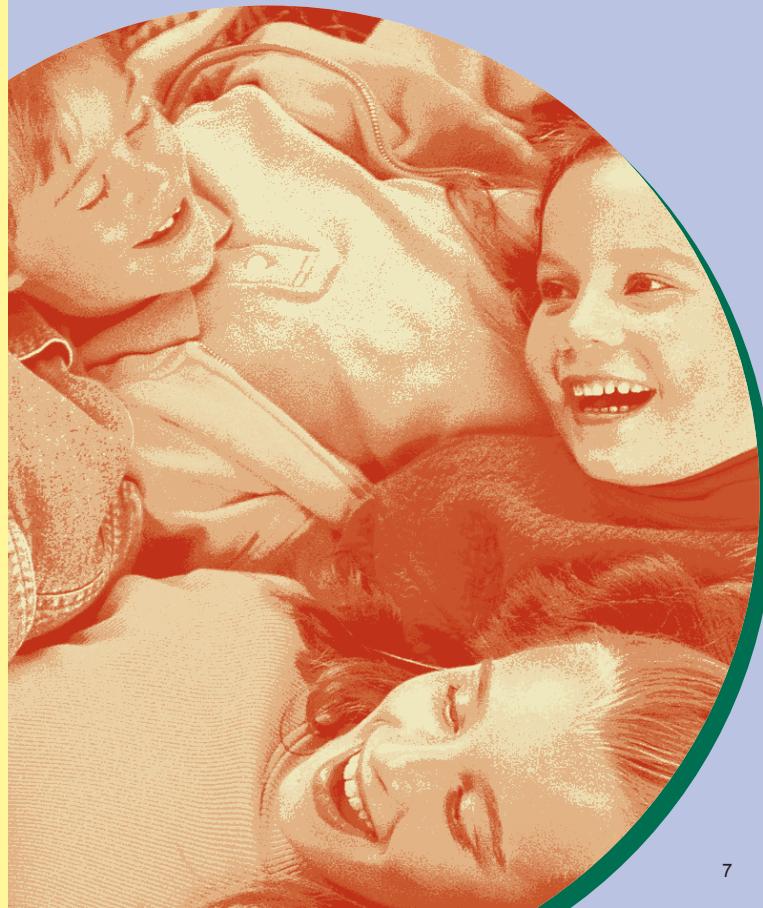


## Sekirite ak Manje

- Kenbe man nou ak istansil kwizin nou yo pwòp.
- Pa mete rad moumou oswa rad ak riban oswa manch laj ki gndwa chavire, frape yon bagay oswa limen yon dife.
- Asire nou ke pla nou sèvi nan fou mikwowev yo, fou nòmal ak machin alave yo make ke se pou sa yo bon. Menm nan machin alave vesèl lan yon pla ki pa make gendwa fè dife pran.
- Pa mete vyann deglase nan sal lan konsa. Si nap deglase nan frijidè, se pou nou kontwole 24 è pou chak senk liv. Yon kodenn 15 liv bezwen 72 è (twa jou) pou li deglase nan frijidè. Pou nou deglase nan fou mikwowev, li ekplikasyon ki vini ak fou an (diferan modèl yo varye nan fòs).
- Mete fas kodenn lan ladan li anvan nou mete li nan fou an.
- Asire nou ke vyann lan byen kwit.
- Sèvi ak yon tèmomèt pou asire nou ke vyann lan kwit jis apwen nan bontanperati an. (Lè andedan kwis kodenn lan rive 180 degré, li pre. Fas nou boure liyan fèt pou li 15 degré anmwens).
- Pa monte chalè fou an pou fè kodenn lan kwit pi vit. Sa se yon danje pou dife pa pran. Pran tan nou pou vyann lan byen kwit.
- Si se fri w pral fri kodenn w an, tanpri sèvi ak yon fritez ki fèt espesyisman pou sa, epi tou kwit li deyò kay lan nan lakou an. Se pou fritez lan gran ase pou li pran ase lwil pou kouvri kodenn lan EPI pou kanmèm rete yon espas de kat pou an. Anlè lwil lan nan po an. Asire nou ke fritez lan genyen yon kouvèti ki byen fèmen.
- Pa kite ankenn manje ap kwit san nou pa la. Estatistik yo demonstre ke se sa ki kòz divès dife nan kay nan peyi an anjeneral.
- Si nou genyen tandans pou nou blyie sak tap fèt, mete yon alam ki sonnen fò pou w sonje tcheke manje an oswa pou w konnen ki lè pou w retire li sou fou an oubyen andedan li nan fou.
- Kenbe manje glase yo nan frijidè jis anvan nou sèvi yo. Si li posib plase bagay glase yo nan yon kabare chita sou glas.
- Manje ki bezwen sèvi cho yo fèt pou rete andeyò "zòn danje" an pou bakteri. Sa vle di se pou nou kenbe yo sou pla cho yo. Nou kapab kenbe yon manje andedan fou an sou 110 degré jiskaske nou sèvi li.
- Manje kwit pa fèt pou rete chita deyò pou plis ke dezè tan. Rès manje fèt pou ale dwat nan frijidè anvan li kontamine.
- Koupe kodenn lan anvan n mete li nan frijidè, pou tout vyann lan gen tan refwadimen jan an.

## Special considerations for children

- Holiday food preparations are a great opportunity to involve children. But you should never leave a child unattended in the kitchen while appliances are in use or other hazards are around. Children should be closely supervised.
- Some ingredients are not safe for children. Common ingredients used in baking, such as extracts, contain alcohol. If a child drinks down a bottle of vanilla extract, she or he could be in danger of alcohol poisoning.
- Small food objects can be a choking hazard to children. Keep hard candies, small fruit pieces (used in fruitcake) and decorative baking items out of reach of children.
- Turn pot handles inward so they do not protrude over the edge of the stove. Small children can grab the handles and are in danger of scalding themselves. Remove pots from the stove when not in use.

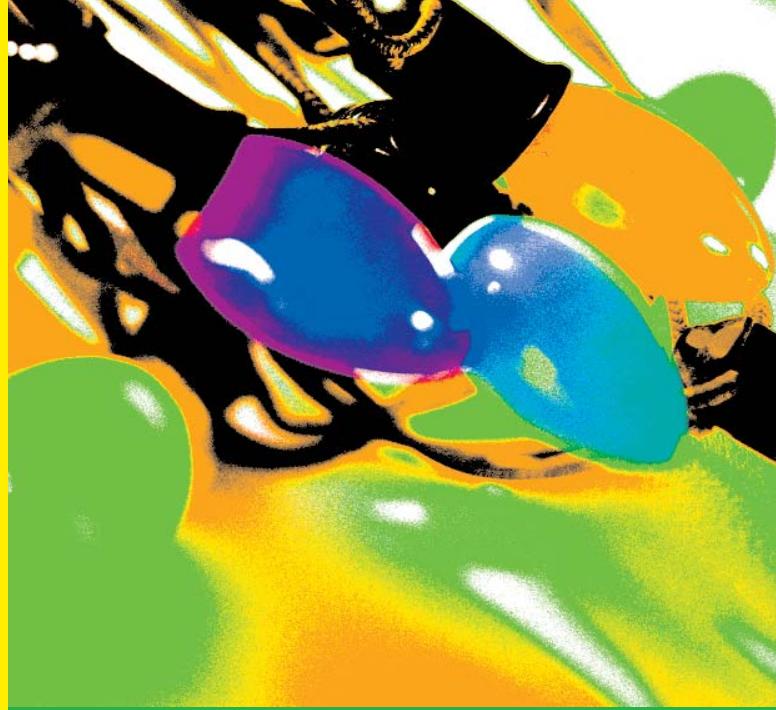


## Consideraciones especiales para niños

- La preparación de las comidas festivas ofrece una gran oportunidad para que participen los niños. Sin embargo, nunca debe dejarse a un niño solo en la cocina con equipos electrodomésticos funcionando u otros peligros alrededor. Siempre debe supervisarse a los niños de cerca.
- Algunos ingredientes son peligrosos para los niños. Los ingredientes que se utilizan comúnmente para hacer pasteles, como los extractos, contienen alcohol. Si un niño bebe una botella de extracto de vainilla, pudiera intoxicarse por el alcohol.
- Un niño puede ahogarse con alimentos pequeños. Mantenga lejos del alcance de los niños los caramelos duros, pedacitos de frutas, como los que se usan en las tortas y dulces de frutas, y elementos para decorar pasteles.
- De modo que no sobresalgan del fogón, ponga los mangos de las cacerolas hacia adentro. Los niños pequeños pudieran agarrar los mangos y quemarse como consecuencia. Cuando no las esté usando, no deje las cacerolas sobre el fogón.

## Konsiderasyon espesyal yo pou ti moun yo

- Prepare manje pou fèt yo se yon bon okazyon pou nou ankouraje ti moun yo patisipe. Men se pa pou nou janm kite yon ti moun san sipèvizon nan yon kwizin pandan nap sèvi ak istansil yo oswa kapab genyen lòt danje. Ti moun fèt pou anba je tout tan.
- Genyen sèten pwodwi ki pa bon pou ti moun. Pwodwi osi senp ke yo sèvi avèk nan patisri tankou esans yo, genyen alkòl landan li. Si yon ti moun bwè yon boutèy esans vaniy, ebyen lap an danje de anpwazonnman alkolik.
- Ti mòso manje se danje pou ti moun trangle. Mete tout sirèt, ti mòso fwi (sa ki pou gato yo) epi pyès pou dekore patisri yo lwen ti moun yo.
- Vire manch chodyè an pa andedan pou yo pa prezante pa devan fou an. Ti moun piti gen dwa mete la men epi pran yo epi tou boulè. Retire kaswòl yo sou fou an lè yo pa an sèvis.



## Lights and Decorations

- Only use indoor lights indoors. Outdoor lights should be marked for outdoor use. If you are unsure, do not use them outside.
- All lights or electric decorations should be UL approved.
- Check each light set for broken or cracked sockets, frayed or bare wires, or loose connections. Replace or repair any damaged sets.
- Use no more than three sets of lights on any extension cord or outlet.
- Extension cords should be placed (not nailed!) against a wall to prevent a tripping hazard. Do not run cords under rugs.
- Turn off all lights and electrical decorations before going to bed or leaving the house.
- Fasten outdoor lights securely to trees, walls, or any firm support. Use insulated staples or run strings of lights through hooks. Do not use nails or tacks.
- Do not use metal hooks to hold lights.
- Outdoor electric decorations and lights should be plugged into ground fault circuit interrupter (GFCI) outlets to protect you and your guests from electric shocks. If you do not have a GFCI outlet installed, you can purchase a portable one at a hardware store or major home improvement center.
- Avoid overloading an electrical circuit. If your outlet looks like a big spider, you have too many plugs in it!
- Something to consider: miniature lights give off less heat and are less of a fire hazard.
- When putting up indoor and outdoor lights and decorations, consider the animals that come in contact with them. Make sure the decorations are as secure as possible. Besides being a hazard to the animals' safety, they can also cause fires.



## Las luces y decoraciones

- Utilice las luces para interiores únicamente dentro del hogar. Afuera de la casa, coloque luces que estén identificadas para usarse en el exterior. Si tiene luces y no está seguro de qué tipo son, no las use afuera.
- Todas las luces o decoraciones eléctricas deben tener la aprobación de UL.
- Cerciórese de que ningún juego o serie de luces tenga el enchufe roto o rajado, los cables pelados ni desgastados o las conexiones sueltas. Repare o reemplace todo juego de luces que esté dañado.
- No enchufe más de tres juegos de luces en una extensión eléctrica o una toma.
- Para evitar tropezarse, coloque las extensiones eléctricas contra las paredes. No las clave ni las pase por debajo de las alfombras.
- No se olvide de apagar todas las luces y decoraciones eléctricas antes de acostarse a dormir o irse de la casa.
- Asegure firmemente las luces para el exterior a los árboles, paredes o a cualquier otro tipo de soporte fijo. Use broches aislantes y pase por ganchos las series de foquitos. No use clavos ni tachuelas.
- No use ganchos de metal para sostener luces.
- Para protegerse de las descargas eléctricas, enchufe las decoraciones eléctricas y luces para el exterior en una toma con interruptor de circuito con cable a tierra (GFCI, su sigla en inglés). Si usted no tiene una toma GFCI instalada en su casa, puede comprar una portátil en una ferretería o centro de compras para obras en el hogar.
- Evite sobrecargar un circuito eléctrico. Si su toma se ve como una gran araña, ¡es momento de desenchufar algún cable de ella!
- Tenga en cuenta que las luces en miniatura producen menos calor, por lo que implican un riesgo de incendio menor.
- No olvide que los animales pueden tocar las luces que usted coloque dentro y fuera de la casa. Cerciórese de que estén afianzadas de la manera más segura posible. Además de poner en peligro la seguridad de los animales, las luces pueden incendiarse.

## Limyè ak Dekorasyon yo

- Sèvi ak limyè enteryè pou andedan kay. Limyè ekstèryè fèt pou make pou sèvi deyò kay. Si w pa finn konnen, pa sèvi avèk yo pou deyò kay lan.
- Tout limyè ak dekorasyon elektrik fèt pou yo make UL apwouye yo.
- Tcheke chak je limyè pou sa ki genyen sòkèt kase oswa fele, fil ki kale oswa detripe, oswa pou koneksyon ki lach. Ranplase oswa repare tout je ki pa bon yo.
- Pa mete plis ke twa je limyè nan chak fil ralonj oswa plòg.
- Fil ralonj yo fèt pou yo enstale (pa klouwel) kole kole ak mi an pou pye moun pa pran ladan yo. Pa pase fil yo anba tapi yo.
- Etenn tout limyè oswa dekorasyon anvan nou ale dòmi oswa sòti.
- Byen tache limyè deyò yo sou pye bwa yo, mi oswa nenpòt lòt sipò ki janm. Sèvi ak agrafèz espesyal oswa fè limyè yo pase nan de kwòk. Pa sèvi ak klou oswa klou pinèz.
- Pa sèvi ak kwòk an fè pou mete limyè yo.
- Dekorasyon elektrik pou deyò an ak limyè yo fèt pou ploge nan yon plòg espesyal (GFCI) pou pwoteje w menm ak envite w yo de chòk elektrik. Si w pa genyen yon plòg GFCI, w va kapab achte youn ki pòtab nan yon kenkayri oswa magazen konstriksyon.
- Evite mete twòp chaj sou yon plòg elektrik. Si ralonj w an sanble yon gwo arenyen se paske w genyen twòp bagay ploge ladan li!
- Sa pou nou pran an konsiderasyon se ke ti limyè pití yo degaje mwens chalè epi yo se mwens danje dife.
- Lè nap monte dekorasyon ak limyè ni andedan ni deyò, se pou nou sonje bêt yo ki gendwa manyen yo. Asire nou ke dekorasyon yo an tout sekirite posib. Non sèlman yo gendwa yon danje pou bêt yo men se yon danje pou dife tou.



## Candles

- Never use lighted candles, Kinaras or menorahs on or near curtains, drapes, your holiday tree or wreaths.
- Never use candles or open flames near flammable materials.
- Place candles in sturdy, non-flammable containers.
- Keep wrapping paper away from candles.
- Place candles well out of reach of children.
- Teach children not to touch burning candles.
- Keep matches and lighters out of the reach of children.
- Place candles away from areas where they can be knocked over by people or pets.
- Never leave burning candles unattended. Fires can spread in seconds.
- Snuff out all candles before going to bed.

## Las velas

- Mantenga las velas y candelabros apartados de las cortinas, coronas, guirnaldas y del árbol de Navidad.
- No prenda velas o fogatas cerca de materiales inflamables.
- Ponga las velas en una superficie rígida a prueba de fuego.
- Mantenga el papel de regalo apartado de las velas.
- Coloque las velas lejos del alcance de los niños.
- Enséñele a los niños que no deben tocar las velas encendidas.
- Mantenga los fósforos y encendedores lejos del alcance de los niños.
- Coloque las velas en sitios donde no se les pueda tumbar.
- No deje velas prendidas en una habitación donde no haya nadie. El fuego se expande en segundos.
- Apague las velas antes de acostarse a dormir.

## Bouji yo

- Pa jam sèvi ak bouji ki limen, Kinaras oswa Menorahs sou oswa pre yon rido, ab de nwèl nou an oswa kouwòn dekorativ nou yo.
- Pa jam sèvi ak bouji ak flanm lan limen tou pre ankenn materyèl ki pran dife fasil.
- Plase bouji yo nan yon resipyen ki pa pran dife fasil epi ki byen chita.
- Kenbe papye vlope kado yo trè lwen bouji yo.
- Plase bouji yo trè lwen ti moun yo.
- Aprann ti moun yo pou yo pa manyen bouji ki limen.
- Kenbe alimèt ak brikè byen lwen ti moun yo.
- Plase bouji yo lwen zòn kote moun oswa bêt kapab frape yo pou yo pa tonbe.
- Pa jam kite yon bouji limen san siveyans. Nan yon ti moman dife gendwa gaye.
- Etenn tout bouji anvan nou ale dòmi.

## Other decorations

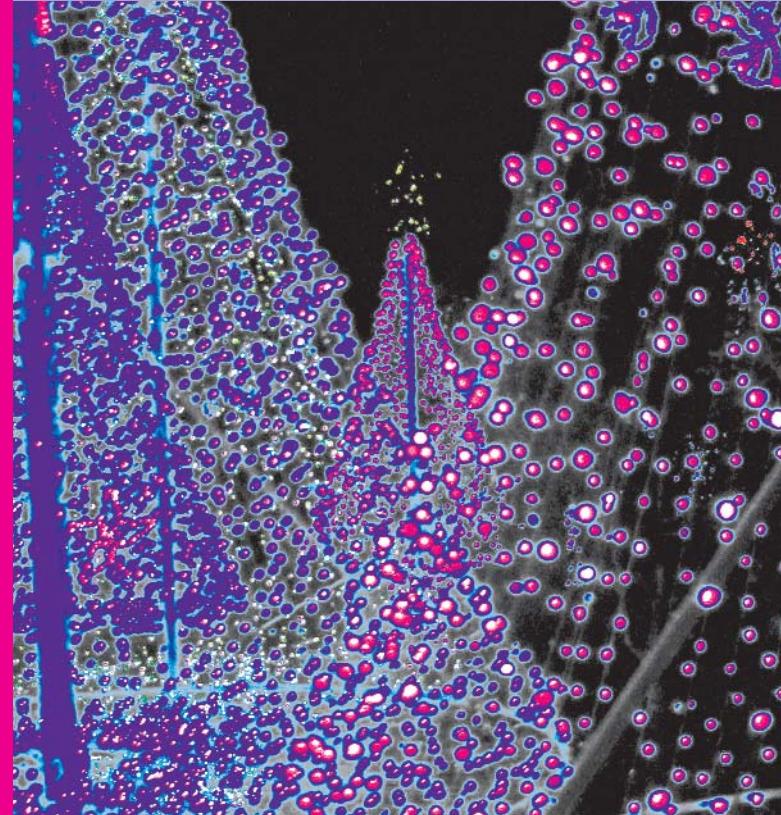
- Wreaths can be flammable. Keep them away from candles and heat sources.
- Look out for small parts on wreaths and other holiday decorations that can be choking hazards to children and pets.
- If you have small children, avoid decorations that have sharp or breakable parts.
- Avoid trimmings that resemble food or candy. Children may be tempted to put these in their mouths.
- Remember that mistletoe, holly and other popular holiday plants are poisonous. Keep them out of reach of children and pets. Call 9-1-1 if a child has ingested any plant.

## Otros objetos de decoración

- Las guirnaldas y las coronas pueden ser inflamables. Manténgalas alejadas de las velas y otras fuentes de calor.
  - Uno de los mayores peligros para los niños y los animales domésticos es ahorcarse. Esté atento a las piezas pequeñas de las coronas y otras decoraciones festivas ya que son peligrosas.
  - Si hay niños pequeños en la casa, evite las decoraciones con piezas frágiles o punzantes.
  - Para evitar que los niños se los lleven a la boca, no use adornos que parezcan alimentos o caramelos.
  - Recuerde que muchas plantas festivas muy populares son venenosas. Manténgalas lejos del alcance de los niños y animales domésticos.
- Llame al 911 si un niño ingiere alguna planta.

## Lòt dékorasyon yo

- Kouwòn yo konn pran dife fasilman. Kenbe yo byen lwen anyen cho oswa bouji yo.
  - Tcheke byen ti pyès dékorasyon oswa kouwòn yo ki gendwa yon danje pou ti moun yo pa trangle si yo mete li nan bouch yo.
  - Si w genyen ti maymay, evite dékorasyon ki genyen pwent pwenti oswa ki kapab kase.
  - Evite dékorasyon ki sanble bonbon oswa manje pou ti moun yo pa mete yo nan bouch yo.
  - Sonje ti fèy bwa ki rele gi (mistletoe), wou (holly) ak lòt plant popilè pandan fèt fen dane yo se pwazon. Kenbe yo byen lwen ti moun yo ak ti bêt kay nou yo.
- Rele 9-1-1 si yon ti moun manje nenpòt plant.



## Christmas Trees

### El árbol de Navidad Ab de Nwèl yo

#### Live trees

- Select a tree that is green.
- Pine needles should bend, not break, and be firmly attached to the branch.
- If you tap the trunk on the ground, not many needles should fall off.
- The trunk of the tree should be sticky with sap.
- Cut two inches off the bottom of the tree trunk and place the tree in a sturdy stand filled with warm (but not hot) water. Check the stand daily and refill as necessary so the tree does not dry out.
- Trees can absorb as much as a gallon of water each day for the first three days you bring them home.
- A dried-out tree is one of the most combustible objects you can have in your home.
- Keep the tree away from heaters and other heat sources.
- Make sure the tree does not block an exit door.
- If possible, secure the tree to the ceiling or wall with nylon wire to prevent tipping.
- Protect the eyes of young children. Cut back the lower branches of the tree.

## Los árboles naturales

- Escoja un árbol que esté verde.
- Las hojas o agujas del pino deben doblarse, no romperse, y estar firmemente afianzadas a la rama.
- Si usted le da un golpecito al tronco en el suelo, no debieran caerse muchas agujas. El tronco del árbol debe estar pegajoso de savia.
- Corte el tronco del árbol dos pulgadas más arriba del pie. Luego, colóquelo en una base sólida llena de agua tibia. No use agua caliente. Para que no se seque el árbol, inspeccione la base todos los días y rellénela con agua si es necesario.
- Los tres primeros días después de que se le trae a la casa, el árbol puede absorber hasta un galón de agua por día.
- Un árbol seco es uno de los elementos más combustibles que usted puede tener en su casa.
- Mantenga el árbol alejado de estufas, calentadores y otras fuentes de calor.
- Cerciórese de que el árbol no esté obstruyendo una puerta de salida.
- Si fuera posible, asegure el árbol al cielo raso o a una pared con alambre de nailon para evitar que se caiga.
- Para proteger los ojos de los niños pequeños, corte las ramas inferiores del árbol.

## Vre Pye Bwa

- Chwazi yon pye bwa ki vèt.
- Fèy pikan yo fèt pou yo koube nan men nou se pa pou yo kase epi se pou branch yo engam.
- Si w frape pye bwa a atè se kèlkè ti pay ki pou tonbe.
- Se pou twon pye bwa lage gonn nan men w.
- Koupe de poux nan anba pye bwa a epi plase li nan yon bonestann ak yon dlo tyèd (pa cho). Tcheke estann lan chak jou pou asire nou ke pye bwa a pa bezwen plis dlo.
- Yon pye bwa gen dwa bwè jiska yon galon dlo pa jou nan premye twa jou ke yo pase lakay nou.
- Yon pye bwa ki seche se pi gwo danje pou dife nan yon kay.
- Kenbe pye bwa a byen lwen chofaj yo oswa ankenn lò bagay ki degaje chalè.
- Asire nou ke pye bwa a pa bare yon pòt pou sòti.
- Si posib, mare pye bwa a nan plafon an oswa yon mi pou li pa chavire.
- Proteje zye ti moun yo. Koupe ti branch ki pi ba yo.



## Artificial trees

- Make sure the tree has been treated and labeled as fire-resistant by the manufacturer. Wipe down the tree with a damp cloth prior to decorating. Dust is highly combustible.
- Keep a fire extinguisher nearby.
- A tree with a built-in electrical system should always have the Underwriters Laboratory (UL) label. This ensures that the system has been tested and meets safety standards when used properly.

## Los árboles artificiales

- Cerciórese de que el fabricante haya tratado al árbol para que sea resistente al fuego y que lo haya identificado apropiadamente. Pásele un trapo húmedo antes de decorar el árbol ya que el polvo es sumamente inflamable.
- Tenga a mano un extintor de incendios, por si acaso.
- Un árbol con sistema eléctrico incorporado debe tener la etiqueta de UL ([Underwriters Laboratory](#)), que garantiza que el sistema se ha probado y cumple los estándares de seguridad cuando se le usa correctamente.

## Pye Bwa Atifisyèl yo

- Asire nou ke pye bwa a te trete epi ke manifakti an make ke li rezistan a dife. Siye li avèk dlo anvan nou koumanse dekor li. Pousyè pran dife fasil tou.
- Kenbe yon ekstengichè dife la anba je nou.
- Si pye bwa a genyen yon sistèm elektrik tou ladan li se pou li genyen etikèt "Underwriters Laboratory" (UL) lan. Sa vle di ke yo teste sistèm lan epi si nou sèvi avèk li dapre enstriksyon yo li va an tout sekirite.

## Trimming

- Trim the tree with flame-resistant and non-flammable materials. Check labels on every trimming product you buy.
- Never put lit candles on a tree.
- If you are using spun glass products for the angel hair effect, it is advisable to wear gloves to protect your skin. Eye protection is also recommended. Keep this material far away from children and pets.
- Artificial snow sprays contain ingredients that are highly irritating to the lungs. If you have a breathing problem, you should avoid using these products.
- Do not use cellophane decorations. Cellophane is highly flammable.
- Tinsel should be lead-free. If there are pets or children in your home under the age of three, you should consider not decorating with tinsel.
- Do not hang broken ornaments on your tree.
- Keep ornaments that have removable parts high enough on the tree so children cannot get to them.

## Los adornos

- Adorne el árbol con materiales no inflamables, a prueba de fuego. Para verificar que los productos no sean inflamables, mire la etiqueta.
- No coloque velas encendidas en un árbol.
- Si va a usar material de fibras de vidrio, que se usa para lograr el efecto del cabello de ángel, use guantes para proteger su piel. También le recomendamos que se proteja los ojos. Mantenga este material apartado de los niños y los animales domésticos.
- La nieve artificial en aerosol contiene ingredientes sumamente irritantes para los pulmones. Si tiene algún problema respiratorio, no la use.
- No use decoraciones de celofán ya que este material es altamente inflamable.
- Si usa oropel, ese material plateado de adorno, cerciórese de que no contenga plomo. Por si acaso, si tiene animales domésticos o hay niños menores de tres años en la casa, le recomendamos que no decore con oropel.
- No cuelgue del árbol adornos que estén rotos.
- Para que los niños no puedan alcanzarlos, coloque los adornos que tengan piezas desprendibles en las partes más altas del árbol.

## Dekorasyon

- Tcheke ganiti pou pye bwa yo pou nou asire nou si materyèl yo fèt yo pran dife fasil oswa yo pa pran dife fasil. Tcheke etikèt sou tout sa nou achte yo.
- Pa jamm mete bouji limen sou pye bwa.
- Si nou pral sèvi ak dekorasyon ki fèt an vè mete gan pou pwoteje po nou. Yo rekòmande pou nou pwoteje zye nou tou. Kenbe yo lwen ti moun yo ak ti bèt kay yo.
- Lanèj atifisyèl lan genyen de pwodwi chimik ladan li ki trè danjre pou poumon/bwonch nou. Si nou deja genyen yon pwoblèm/feblès nan bwonch nou, pa sèvi ak pwodwi sa a.
- Pa sèvi ak pwodwi selofann yo. Selofann pran dife twò fasilman.
- Giland ak ti franj yo pa fèt pou yo gen plon ladan yo. Si yo fèt an plon epi nou genyen ti moun oswa ti bèt kay ki genyen mwens ke twazan nou pa fèt pou nou dekore avèk yo.
- Pa kwoke dekorasyon ak ganiti ki tou kase sou pye bwa nou an.
- Si dekorasyon yo vini an ti pyès detachab, mete yo anwo nèt pou ti moun yo pa rive jwenn yo.

## Disposing of your live tree

- Do not burn evergreens to dispose of them after the holidays.
- Consider recycling for mulch.

## Cómo deshacerse de un árbol natural

- Si lo que desea es deshacerse de ellos luego de las fiestas, no los queme.
- Tenga en cuenta que pueden reciclarse para hacer madera triturada (*mulch*).

## Vre Pye Bwa an Apre Fèt

- Pa boule pye bwa nou yo apre fèt yo.
- Konsidere resikle yo pou pay “mulch”.

# Celebrations

With so much festive fun at the holidays comes the chance for lowered safety awareness.

## Los festejos

Con todas las cosas divertidas que hay para hacer durante la temporada festiva, es fácil olvidarse de estar atentos a la seguridad.

## Selebrasyon yo

Ak tout aktivite fèt sa yo pandan fen dane an nou w jan lage gad nou sou koze prekosyon ak sekirite.

### If you are a guest:

- Don't consume alcohol on an empty stomach.
- Don't drink and drive. Decide who in your group will do the driving, and that person should not consume alcohol.
- If you are pregnant, nursing or taking medications, don't drink alcohol.

### Si usted va a una fiesta como invitado:

- No ingiera bebidas alcohólicas con el estómago vacío.
- No maneje después de haber bebido alcohol. Designe a alguna persona de su grupo para que maneje luego de la fiesta. Esa persona no debiera tomar alcohol.
- Si usted está embarazada, amamantando o tomando medicamentos, no tome bebidas alcohólicas.

### Si w se yon envite:

- Pa bwè alkòl sou yon lestimak vid.
- Pa bwè si w pral kondwi. Deside ki moun nan ekip zanmi an ki pral responsab kondwi nou epi li menm li pa gendwa bwè.
- Si w ansent, ap bay tete oswa sou medikaman, pa bwè.

### If you are a host:

- Don't serve alcohol alone; make sure to at least serve snack foods.
- You have the right to refuse to serve alcohol to any guest you think should not be drinking.
- Be aware of children at your party. Keep alcoholic beverages, including eggnog, out of their reach.

### Si la fiesta es en su casa:

- No sirva bebidas alcohólicas solas; no se olvide de acompañarlas de canapés al menos.
- Si usted cree que alguno de sus invitados no debiera beber alcohol, puede negarse a servírselo.
- Esté atento a los niños durante la fiesta. Mantenga todas las bebidas alcohólicas, incluido el licor de huevo o "eggnog", lejos del alcance de los menores.

### Si w se moun kap resevwa a:

- Pa sèvi bweson alkòl san w pa sèvi yon manje, menmsi se yon ti goute.
- Se tout dwa w pou derefize sèvi ankenn bweson ak alkòl bay nenpòt nan moun ke w envite yo.
- Fè atansyon a ti moun yo nan fèt lan. Kenbe tout bweson alkòl lwen yo sitou kremas lan oswa "eggnog" lan.



Carlos Alvarez, Mayor

Board of County Commissioners: Barbara J. Jordan, District 1; Dorrin D. Rolle, District 2; Audrey M. Edmonson, District 3; Sally A. Heyman, District 4; Bruno A. Barreiro, District 5; Rebeca Sosa, District 6; Carlos A. Gimenez, District 7; Katy Sorenson, District 8; Dennis C. Moss, District 9; Sen. Javier D. Souto, District 10; Joe A. Martinez, District 11; José "Pepe" Diaz, District 12; Natacha Seijas, District 13

Harvey Ruvin, Clerk of Courts; George M. Burges, County Manager; Murray A. Greenberg, County Attorney

Miami-Dade County provides equal access and equal opportunity in employment and services and does not discriminate on the basis of disability.

*"Safety and peace of mind are the best gifts to give or receive."*

*La seguridad y la tranquilidad son los mejores regalos que usted puede obsequiar o recibir.*